



Carnet de chantiers, été 2015

Couverture : Les volontaires à Plougasnou.

Cover : The team in Plougasnou.

Carnet de chantiers, été 2015

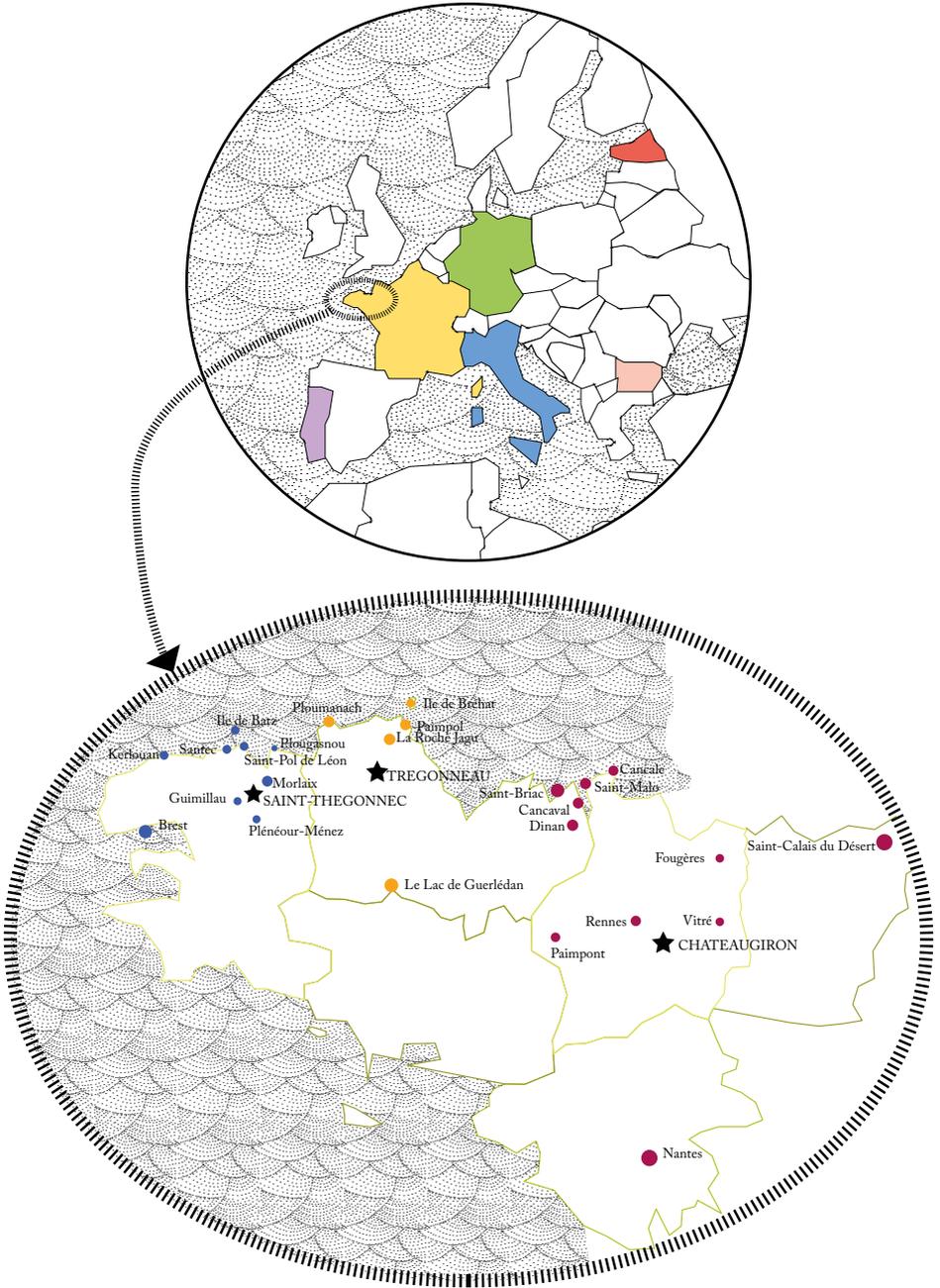
*Il était une fois, l'aventure de volontaires européens
pour la valorisation du patrimoine bâti en Bretagne.*

Workcamp diary, summer 2015

*Once upon a time an european adventure
for the valorization of built heritage in Brittany.*

Sommaire

<i>L'aventure commence - Let's go !</i>	7
<i>Portraits - Portraits</i>	9
<i>Premiers jours - First days</i>	13
<i>Châteaugiron</i>	15
<i>Valorisation des douves - Moats valorization</i>	17
<i>La vie de château - Castle's life</i>	25
<i>Saint-Thégonnec</i>	31
<i>Le village de Keranflec'h - Keranflec'h village</i>	33
<i>Cap sur l'ouest - Far west</i>	43
<i>Trégonneau</i>	51
<i>Au coeur du village - The heart of the village</i>	53
<i>Terre et mer - Earth and sea</i>	59
<i>Recettes - Recipes</i>	67
<i>Au fil des chantiers - Along the workcamps</i>	69
<i>Merci - Thank you</i>	71



Carte de lieux visités.

Map of cities visited.

L'aventure commence – Let's go !

Venus des quatre coins de l'Europe, neuf volontaires engagés pour la valorisation du patrimoine bâti en Bretagne se sont installés dans la région le temps d'un été.

L'équipe se compose de jeunes européens réunis grâce au dispositif Service Volontaire Européen (Erasmus+) et Service Civique, João et Henrique du Portugal, Nevin de Bulgarie, Rima d'Allemagne, Mattias d'Estonie, Silvia d'Italie, ainsi que de Cécile, Marie et Solenne de France. Ils sont encadrés par un animateur technique, Allain Groseil, salarié de l'association études et Chantiers Bretagne-Pays de la Loire.

L'expédition a commencé en juillet, à Châteaugiron (35), où l'équipe s'est attaquée à la restauration de murs autour du château de la ville. En août, elle s'est attelée à la sécurisation de ruines d'un village d'ouvriers tisserands à Saint-Thégonnec (29). Enfin, en septembre, elle a travaillé à Trégonneau (22) sur le mur encerclant l'église et le cimetière.

Le séjour a été ponctué d'animations, d'échanges avec la population locale permettant ainsi aux volontaires de découvrir la région, ses paysages, sa culture et ses habitants.

Ce carnet vous propose de vous raconter leurs aventures.

Nine volunteers from all around Europe settled down in Brittany for summer time 2015.

The team members took part of the Erasmus+ program European Voluntary Service and the french Service Civique, João and Henrique from Portugal, Nevin from Bulgaria, Rima from Germany, Mattias from Estonia, Silvia from Italy, Cécile, Marie and Solenne, the local ones. Allain Groseil, employed by the organization Etudes et Chantiers Bretagne-Pays de la Loire, led them about technical issues.

The workcamps began in July in the town of Châteaugiron where the team worked on the rebuilding of the castle moat. In August, they moved to Saint-Thégonnec to secure the ruins of an ancient village of linen weavers. And last but not the least, in September, they worked in the village of Trégonneau on the walls surrounding the church and the cemetery.

During those three months, the volunteers had the chance to discover Brittany, its landscapes, its heritage and its inhabitants thanks to animations, visits and meetings.

This booklet thought to tell you their adventures.



Demat !

Añvet vez Marie ac'hanon, 22 bloaz on ha dont a ran eus An Oriant, Breizh.

Studiet em eus an Istor er skol-veur ha c'hoant am eus bet da anavezout glad breizh war an dachenn, eus an adsavidigezh betek an dalvoudekaat.

Ar raktres a oa troet war-zu Breizh ha digor war ar bed er memes dro, a-drugarez d'an dud yaouank eus Europa a-bezh o kemer-perzh ennañ ! Laouen on ivez gouzout e vez plijet an anezhidi gant hor labour, en em santout a reomp talvoudus !

Bonjour !

Je m'appelle Marie. J'ai vingt-deux ans. J'ai étudié l'Histoire à la fac et j'ai voulu découvrir le patrimoine sur le terrain, de sa restauration à sa valorisation.

Le projet était à la fois tourné vers la Bretagne et ouvert sur le monde grâce à la participation des jeunes de toute l'Europe. C'est aussi très appréciable de voir que les habitants sont contents de notre travail, on se sent utiles !



Tere!

Minu nimi on Mattias. Ma olen eestlane ja tulen Väandrast.

Olen 22 aastane.

Õpin Tehnoökoloogiat.

Osalesin projektis, sest mind huvitab väga ajalugu ning ma tahtsin kogeda midagi uut ja huvitavat.

Kogemused on olnud igati positiivsed, kõige meeldejäävamaks kohaks on linn nimega St Malo oma keskaegse linnapildi, massiivsete linnamüüride ning hingematva vaatega merele.

Bonjour !

Je m'appelle Mattias. Je suis Estonien et je viens de Väandra.

J'étudie la gestion de l'environnement.

J'ai participé au projet parce que j'ai toujours été intéressé par le moyen-âge, le patrimoine historique et je voulais participer à une nouvelle expérience hors du commun.

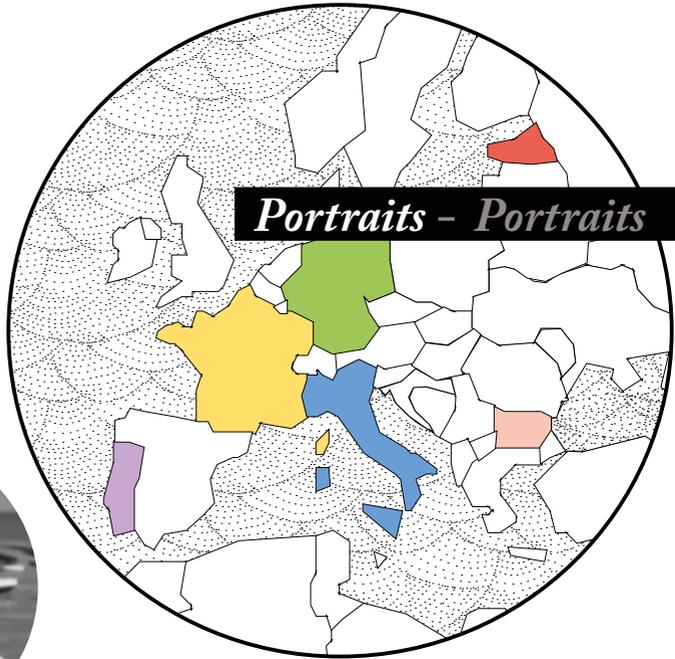
L'expérience a été très positive, l'endroit le plus mémorable est Saint-Malo, ses rues étroites, ses remparts, et la vue sur la côte.



Salut salut !

Je m'appelle Solenne, j'ai 24 ans et je suis originaire d'Orléans. J'ai participé au chantier de Chateaugiron à la fin de mon contrat de Service Civique. Ma mission précédente s'est arrêtée et j'avais très envie de partir à l'aventure sur un chantier de jeunes volontaires européens, c'est donc avec plaisir que j'ai accepté de faire partie de l'équipe !

Les rencontres, les fous rires, la découverte du petit patrimoine de notre région, l'apprentissage du piquetage et du maniement de la bétonnière... Une expérience follement diversifiée et nouvelle que je me plais à partager !



Ola!
Chamo-me João.
Sou Português e venho de
Montemor-o-Velho.
Tenho vinte e dois anos.
Estudo gestão de sistemas de
informação. Participei neste
projeto para viver uma nova
experiência. A experiência foi
espectacular.

Bonjour!
Je m'appelle João,
Je suis portuguais et je viens
de Montemor-o-velho.
J'ai vingt-deux ans. J'étudie
la gestion des systèmes
informatiques. J'ai participé
au projet pour vivre une
nouvelle expérience. C'était
formidable.



Salut !
Je m'appelle Allain. Je suis
animateur depuis presque
20 ans. J'ai une cinquantaine
de chantiers de volontaires
à mon actif, patrimoine et
environnement. Avec ma
femme, j'ai organisé un
chantier à coté de Moscou
(Russie) en 2012 où je vis une
partie de l'année.



Olá!
O meu nome é Henrique. Sou Português e sou de Loures. Tenho vinte anos. Estudo Gestão Industrial e Logística. Particpei neste projecto de modo a aprender sobre a restauração do património antigo e viver uma oportunidade de conhecer a Bretanha. A experiência foi bastante agradável e muito enriquecedora pois para além de aprender, acabei por descobrir lugares fascinantes, pessoas simpáticas, uma cultura que me apela e um jogo do qual comecei a gostar muito : o Palet.

Bonjour!

Je m'appelle Henrique. Je suis portugais et je viens de Loures. J'ai vingt ans. J'étudie la gestion industrielle et la logistique. J'ai participé à ce projet dans le but d'apprendre la restauration de patrimoine ancien et saisir l'opportunité de découvrir la Bretagne. L'expérience était très plaisante et enrichissante, de plus mes attentes ont été dépassées, j'ai découvert des lieux magnifiques, des personnes sympathiques, une culture qui me parle, et un jeu qui m'a rendu accro : le Palet.



Guten Tag !

Ich heiße Rima, Ich bin deutsch und ich komme aus München.

Ich bin neunzehn Jahre alt, ich studiere Jura. Ich nehme an dem EFD teil, um mein Französisch zu verbessern und die Kultur kennenzulernen.

Die Erfahrung war für mich einzigartig!

Mein Lieblingssorte in der Bretagne war St. Malo.

Bonjour!

Je m'appelle Rima, je suis allemande et je viens de Munich.

J'ai dix-neuf ans, j'étudie le droit. J'ai participé au SVE pour améliorer mon français et apprendre à connaître la culture française. L'expérience était unique !

Ma ville préférée en Bretagne est Saint-Malo.



Ciao !

Mi chiamo Silvia. Sono italiana e vengo da Cremona. Ho ventisei anni. Ho studiato economia e comunicazione. Ho partecipato a questo progetto per vivere un'avventura internazionale in Francia. Ma ho particolarmente esplorato una regione, la Bretagna. Sono stata molto contenta di scoprirne cultura, danze, paesaggi, gastronomia e soprattutto il delizioso Kouing Amann.

Salut !

Je m'appelle Silvia. Je suis italienne et je viens de Crémone.

J'ai vingt-six ans. J'ai étudié l'économie et la communication.

J'ai participé à ce projet pour vivre une aventure internationale en France. J'ai particulièrement exploré une région, la Bretagne. J'ai été ravie de découvrir sa culture, ses danses, ses paysages, sa gastronomie, surtout le délicieux et gourmand Kouing Amann.



Здравей!
Аз се казвам Невин! Аз съм на 22 години!
Живея в град Хасково, България!
Завърших бакалавърската си степен в ИУ - Варна, специалност «Бизнес информационни системи». Реших да участвам в този проект, защото завърших моята бакалавърска степен и исках да направя нещо различно.
Проектът беше добре организиран, забавно беше да живея с хора от различни страни и да научавам нещо ново за всяка страна.
Много ми хареса да науча традиционните танци на този регион. Много ми харесаха островите им - любимият ми остров е Братз, и любимото ми местенце на този остров са «Градините на Джордж». Другите места, които много ми харесват са: един много красив плаж Сантек, Самало, Динан, Мон са Мишел и много други. Харесва ми, че французите са адски спокойни хора.

Bonjour!
Je m'appelle Nevin. J'ai 22 ans. Je suis bulgare et je vis à Haskovo.
Je suis licenciée en économie. J'ai décidé de postuler à ce projet car je voulais participer à quelque chose de différent. Le projet est bien organisé, je suis heureuse d'avoir vécu avec des personnes venant de différents pays et d'apprendre de nouvelles choses à propos de chacun.
Ici, j'ai aimé apprendre les danses traditionnelles régionales. J'ai aussi apprécié les îles, ma préférée est l'île de Batz et spécialement le jardin Georges Delaselle. Les autres lieux que j'ai adorés sont Santec, Saint-Malo, Dinan, Le Mont Saint-Michel et pleins d'autres. J'ai apprécié le caractère calme des Bretons.



Bonjour!
Je m'appelle Cécile, je viens des Côtes d'Armor et j'ai vingt-cinq ans. Je suis architecte, j'ai fait mes études à Rennes. J'ai postulé à ce service civique car je souhaitais m'engager dans un projet européen solidaire et citoyen, m'enrichir de nouvelles expériences et compléter ma formation. L'expérience était enrichissante et diversifiée : préparer le terrain auprès des acteurs locaux, organiser des événements pour construire du lien autour d'un patrimoine commun, apprendre des techniques de maçonnerie, participer aux travaux de valorisation, puis exposer et rendre visible à tous le travail accompli. J'ai apprécié découvrir des lieux, les rencontres avec les habitants et le partage des bonnes recettes.

Avant l'arrivée des volontaires, les missions des volontaires en service civique étaient de prendre contact avec les communes, la presse, les associations enfin de mettre en place des activités, de préparer des documents pour la venue des volontaires (cartes, rallye photo...) de visiter les chantiers.

Before the volunteers arrival, the mission of the french volunteers was to contact cities, news papers and associations in order to schedule some activities, create some documents (maps, rally photo...) and visit the workcamps.



L'équipe réunie à Rennes.

The team gathered in Rennes.

Premiers jours - First days



Découverte de la ville, du musée des beaux-arts...

Discovery of the city, the fine arts museum...



Visite du château avec l'office du tourisme.

Visite of the castle thanks to the tourist office.

The image shows the interior of a large, barrel-vaulted wooden structure, likely a wine cellar or a historical building. The ceiling is composed of numerous curved wooden beams that create a series of arches. The floor is made of light-colored stone or concrete. In the foreground, a woman with long brown hair, wearing a black and white floral patterned top and a grey skirt, stands with her back to the camera, looking towards a man. The man is wearing a plaid shirt, dark pants, and a black backpack, and is smiling at the woman. On the left side, there are several ornate chandeliers hanging from the ceiling, casting a warm, golden light. A black rectangular box with white text is overlaid on the right side of the image.

Châteaugiron



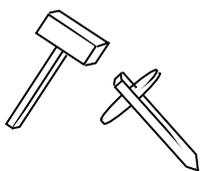
Rima travaillant sur le mur du château.

Rima working on the castle wall.

Valorisation des douves – Moats valorization

Châteaugiron est une petite cité de caractère d'environ 7000 habitants, située au cœur de l'Ille et Vilaine. Le château datant du XII-XVIII^{ème} siècle est classé monument historique. Depuis 7 ans des équipes de volontaires d'Études et Chantiers travaillent sur la restauration des douves du château. Cette année, c'est à notre tour faire le rejointoiement des murs du château et de reconstruire un pan de mur sur la promenade du puits Saint Julien. Le 7 juillet à nos pointerolles et massettes, le chantier commence!

With around 7000 inhabitants Châteaugiron is a « small town of character » located in Ille-et-Vilaine. The castle overlooking the city was built in the XIIth century and underwent changes until the XVIIIth. It classified as a Historic Monument, and belongs to the national heritage. Etudes ET Chantiers volunteers teams have been working on the restoration of the castle moats for 7 years. This year, it is our turn to repoint walls of the moat and rebuild a wall located on the “promenade du puits saint Julien”. On July the 7th, let's take our cold chisels and hammers, the workcamp begins!



①

PIQUETER

Taper sur la pointerolle avec une massette.



②

BROSSER

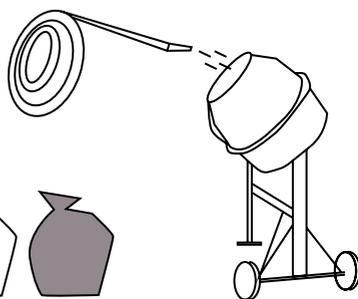
Brosser le mur pour enlever la poussière et les plantes.

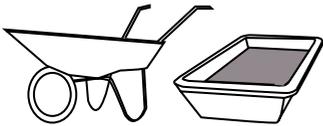


③

FABRIQUER DE LA COLLE

Deux seaux de sable pour un seau de chaux et de l'eau à verser dans la bétonnière, bien mixer.





④

REPLIR LES AUGES

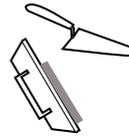
Transférer le mélange à l'aide d'une brouette dans les auges.



⑤

MOUILLER

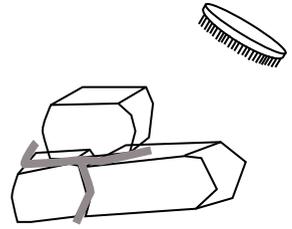
Mouiller le mur pour permettre l'adhérence de la colle.



⑥

REJOINTER

À l'aide d'une truelle et d'une taloche remplir soigneusement les trous.



⑦

BROSSER

Brosser les joints pour les rendre uniformes.

Avant - Après.
Before - After.



Mattias, Rima et João en réunion de chantier.

Mattias, Rima and João during a workcamp meeting.



João et Mattias, fin de chantier, c'est l'heure du nettoyage.

João and Mattias, the end of the workcamp, it's time to clean.



Tout le monde au travail, ou presque :)
Everybody working, more or less :)



Pique-nique du midi avec le chat du château.

Lunch pic-nic with the cat of the castle.

Nous sommes arrivés à Châteaugiron le 6 juillet. Notre séjour a commencé par l'installation des tentes et barnums au camping municipal face à l'étang. Nous sommes accueillis par la municipalité autour d'un verre, puis l'office du tourisme nous fait visiter tous les recoins du château. Nous montons dans la tour de l'horloge pour voir s'activer le mécanisme d'Henriette, l'horloge (du XIV^{ème}), qui nous réveille tous les quarts d'heure ! Le chantier commence et quelques courbatures pointent leurs nez. Le vendredi après-midi, c'est le rendez-vous du Palet Castelgironnais, ils nous initient au palet breton ! Le week-end arrive : place aux visites ! Le 11 juillet Rennes est la ville départ du tour de France, nous avons crié «Vändra» pour encourager l'ami de Mattias. Puis nous avons pris le soleil sur la Côte d'Émeraude à Saint-Briac, enfin nous avons remonté la Rance pour arriver à Dinan, charmante ville médiévale. Le lendemain nous avons visité Vitré et son château. Le soir nous jouons très souvent au jungle speed, un jeu de rapidité ! Nous avons participé au traditionnel bal populaire du 14 juillet! Sur la place du château, Didier et son orchestre font danser tous les habitants. Vers minuit, la foule se dirige vers le lac pour admirer le feu d'artifice. Le 14 juillet, nous partons explorer Brocéliande et ses légendes, une forêt enchantée à quelques kilomètres de Rennes. Le 17 juillet, nous sommes allés au festival des Tombées de la Nuit à Rennes pour admirer le spectacle Extrémités, trois acrobates hors normes ! Le 18 juillet, nous traversons la Mayenne pour nous rendre au festival organisé par Études

We arrived in Châteaugiron on July the 6th. We began our stay by pitching our tents and marquees in the campsite, facing the lake. Members of the town council welcomed us around a drink and then we visited the castle with a guide from the Tourism Office. We walk up in the Clock Tower to observe the mechanism of "Henriette", the 14th century clock awaking us every quarter-hour. The work began and some aches show up. It's the Chateaugiron puck club meeting on Friday afternoon, they taught us how to play Breton puck. Week-end is coming : let's visit Brittany! On July the 11th, Rennes was a stage city of the Tour de France, we yelled "Vändra" to support Mattias' friend. Then we reached the Emerald Coast to sunbathe in Saint-Briac. After that, we drove back up the Rance until Dinan, a charming medieval city. The day after we visited Vitré and its castle. We played "Jungle Speed" almost every night to improve our quickness and have a good time together. July the 14th is France national day, the night before the volunteers experienced for the first time a Breton hoedown! The population danced with Didier and his orchestra's music. At midnight, everybody went to the lake to watch the fireworks. The 14th is a public holiday so we left our camping to discover Brocéliande and its legends, an enchanted forest located a few kilometers from Rennes. Friday night we were in Rennes for the festival «Les Tombées de la Nuit» attend to the show of three phenomenal acrobats! We spend our week-end in Mayenne. Another festival organized



La vie de château – Castle's life

Initiation au Palet breton par l'association Palet Castelgironais.

Initiation to the game Palet Breton by the association «Palet Castelgironais».

et Chantiers, les Veillées de Cordouen ! En plein milieu de la campagne, nous découvrons un univers atypique, acrobates, jeux, concerts, déguisements, barbecue animent la nuit. En rentrant nous faisons une halte à Fougères, voir la carrière, le château et déguster une crêpe et une bolée de cidre (spécialités bretonnes). Le chantier étant terminé, nous profitons des beaux jours pour continuer la découverte de la région. C'est à bord de notre super camion que nous prenons la route vers la côte, Cancale, Saint-Malo. Toute l'équipe est charmée par Saint-Malo et ses remparts encerclant la ville. Le lendemain nous partons faire un voyage à Nantes, nous avons même croisé un éléphant géant ! Jeudi 23 juillet, les habitants nous ont préparé un pot de départ, le bagad de la ville nous accueille et nous partageons une galette saucisse. Le soir, c'est à notre tour de leur faire découvrir des spécialités de nos pays pour les remercier de leur accueil : Tiramisu, sardines ...

by Etudes et Chantiers : Cordouen's evenings. In the middle of nowhere, or more precisely, in the middle of cows and donkeys, we discovered an unusual world full of acrobats, games, music shows, barbecues and disguises. On our way back we stopped in Fougères to see the stone quarry, the castle, eat crêpes and drink cider (Breton specialty). Finished our work, we enjoyed the good weather going on with the discovery of the area. Aboard our truck we hit the road through the coast: Cancale and Saint-Malo. The whole team fall in love with Saint-Malo and its battlements. The following day, we drove to Nantes where we even met a giant elephant! Thursday the 23th is our last day in Chateaugiron, the community members thanked us. We shared a "galette-saucisse" meal listening to the local bagad (traditional music band). In the evening, is our turn to show them our culinary specialties and thank them warmly for their great hosting.



Cancale.
Cancale.



Visite de Castelgironnais.
Visite of Inhabitants.



La forêt de Brocéliande, l'arbre d'or.
Brocéliande forest, the golden tree.



Les veillées de Cordouen, à Saint-Calais du Désert, fête, barbecue, film, palet....

Les veillées de Cordouen, in Saint-Calais du Désert, party, barbecue, movie, games...



Saint-Malo!
Saint-Malo!



Saint-Thégonnec.

Saint-Thégonnec.



Saint-Thégonnec



Saint-Thégonnec is a city of Finistère, inhabited by almost 2600 people, of 13km long and full of historical heritage. The wealth of this heritage come from the linen trade. Its churchyard built between the XIV-XVIIIth century is one of the most visited monument of the area. A churchyard is a typical heritage of the north-west of Brittany, it is made of a church, a calvary, an ossuary, cemetery, a triumphant door and a wall surrounding the whole. Keranflec'h village is located 10km from the town-center, it is an ancient village of linen weavers. Built in the XVIIth century, its last inhabitant left the village in 1960. No water nor electricity ever existed in there. This village is nowadays totally ruined but located on a hiking trail. The municipaly aims to valorize and secure this heritage village. The associations Saint-Thégonnec, Patrimoine Vivant, Au fil du Queffleuth et de la Penzé and volunteers have been working on it for the last 4 years. One house at a time, the village rediscover its shape. It's our turn to take care of the last buildings of the village.

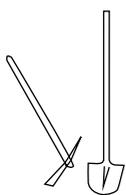
Les habitants de Saint-Thégonnec se mobilisent. L'heure de la pause café crêpes.

The inhabitants are mobilized for the village. Time for the coffe break with pancake.



Le village de Keranflec'h – Keranflec'h village

Saint-Thégonnec, commune du Finistère, est peuplée d'environ 2600 habitants, étirée sur 13km, est chargée d'histoire. La richesse de la cité et de son patrimoine provient de son histoire autour du lin et du commerce. L'enclos paroissial datant du XIV-XVIII^{ème} siècle est l'un des monuments les plus visités du Finistère. Un enclos comporte une église, un calvaire, un ossuaire, un cimetière, une porte triomphante et un muret encerclant le tout. Le village de Keranflec'h situé à 10km du bourg est un ancien village d'ouvriers tisserands. Construit au XVII^{ème} siècle, la dernière habitante a quitté le village en 1960. Il n'y a jamais eu ni l'eau ni l'électricité. Aujourd'hui en ruine et sur le chemin de randonnées, la ville a souhaité le mettre en valeur et le sécuriser. Les associations Saint-Thégonnec, Patrimoine Vivant, Au fil du Queffleuth et de la Penzé, et depuis 4 ans, des équipes de volontaires travaillent sur le village de Keranflec'h. Maison par maison, ce hammeau sort des ronces. C'est à notre tour de nous occuper des dernières bâtisses du village.



①

CREUSER

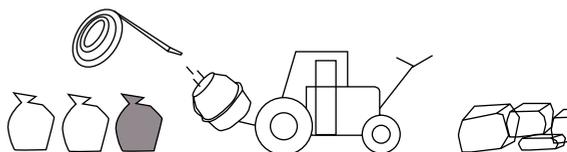
Retrouver un sol solide.



②

EVACUER ET NETTOYER

Évacuer la terre et les gravats, garder les pierres en bon état. Nettoyer les murs des ronces et autres végétaux grimpants.



③

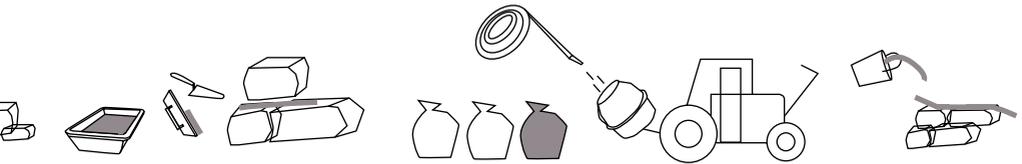
FABRIQUER DE LA COLLE

Trois seaux de sable pour un seau de chaux et de l'eau à verser dans la bétonnière, bien mixer.

④

PRENDRE LES PIERRES

Trouver les pierres d'angle pour les jambages. Remaçonner certaines parties détruites.



⑤

RECONSOLIDER LES MURS

Faire la semelle puis poser les pierres.

⑥

FABRIQUER

Deux seaux de sable pour un seau de chaux et de l'eau à verser dans la bétonnière, bien mixer.

⑦

FAIRE LE GLACIS

Recouvrir le haut du mur par un lit de mortier pour qu'il ne prenne pas l'eau.

Avant - Après.

Before - After.



Les trésors du chantier - Le village - La fin des travaux.

Treasure of the workcamp - The village - The end of the workcamp.



João et Marie nettoient les murs et le sol.
João and Marie clean the wall and groundfloor.



Nevin, João et Silvia prêt à travailler sous la pluie.
Nevin, João and Silvia ready to work under the rain.



Nevin nettoie les murs.

Nevin cleans the wall.



Les grands-parents de René Kergoat vivaient dans le village, il raconte «Le boulanger klaxonna et ma grand-mère allait chercher du riz, paraît-il qu'elle faisait très bien le riz au lait.»

The grand-parents of René Kergoat lived in the village. «The beaker honked and my grand mother went to take some rice, people said that she was a master of milk rice.»



François Le Bras nous a raconté qu'il passait tous les matins par le village pour aller à l'école, 5km plus loin. «Il y avait à l'époque trois familles qui vivaient là.»

François Le Bras tells us that he passed through the village to go to the school, 5km further. «There were at that time three family living here !»



Louis Herrou, instigateur du projet.
Louis Herrou, the project instigator.



Mattias, Silvia, Nevin, Marie, Manu et Henrique de retour au village.
Mattias, Silvia, Nevin, Marie, Manu and Henrique back into the village.

Entre les deux chantiers, certains sont partis découvrir le Morbihan. Le 10 août 2015, c'est reparti pour un tour, direction Saint-Thégonnec. Nous découvrons notre grande maison blanche, ses grandes pièces vides nous abritant de la pluie. L'après-midi, François de l'association au fil du Queffleuth et de la Penzé nous fait voyager dans l'histoire de la région, du lin et nous apercevons pour la première fois le village sur lequel nous allons travailler pendant 3 semaines: Keranflec'h. Le lendemain, tout le monde est sur le pont pour débiter le travail, premier jour de pluie (premier d'une longue série). Le 13 août, nous participons à une initiation aux danses bretonnes et autrichiennes! 1 et 2 et 3 et 4... Tout le monde se tient par les petits doigts en formant une ronde... Le samedi soir : mise en pratique au fest-noz de la Sainte-Brigitte. Nous visitons la région, Plougasnou, Morlaix, Guimillau... Le dimanche, l'Hermione, fait escale à Brest, l'occasion pour nous d'arpenter les rues de cette ville reconstruite après la seconde guerre mondiale. Mercredi, nous avons randonné avec Gilbert dans les Monts d'Arrée, « sur le toit du monde» (385m d'altitude)! Il y a de nombreuses îles dans la région, nous en avons visité une : l'île de Batz. Sur celle-ci il a beaucoup d'agriculture, très peu de voitures, un superbe jardin, George Delasselle. De retour sur la terre ferme, nous faisons un petit tour à la fête de l'oignons de Roscoff. Malgré la pluie, nous terminons le chantier dans les temps ! et pour fêter ça nous mangeons à la crêperie de Saint-Thégonnec !

During the time between the two workcamps some of us visited the Morbihan Gulf. The 10th of August, here we go again, next stop: Saint-Thégonnec. We discovered our huge white house, its big rooms will shelter us from the rain. As soon as we arrived, François from the organization "Au fil du Queffleuth et de la Penzé" took us on the steps of linen history. Along the track we saw for the first time the village where we are going to work during the three following weeks: Keranflec'h. We began to work the day after, first day of a long series of raining days. On August the 13rd, we took part in a Breton's and Austrian's dances introduction! 1, 2, 3 and 4... Everybody hold each other's little finger and let's dance! Next Saturday night: practical application of the learning in Sainte-Brigitte fest-noz (traditional dancing party in Brittany). Every evening and week-end we kept on discovering the area : Plougasnou, Morlaix, Guimillau etc. On Sunday, the boat "Hermione" is in Brest, this was a good excuse to visit this city rebuilt after the Second World War. On Wednesday we hiked with Gilbert in the Monts d'Arrée "the roof of the world": 385 meters above sea. There are also plenty of islands around Saint-Thégonnec, we visited one of them, the Isle of Batz. Agriculture, few cars, and a beautiful garden: the George Delasselle's one. Back on solid ground, we spent time in Roscoff's onions festival. Despite the rain, we finished the work in time! And to celebrate it we ate in Saint-Thégonnec's creperie !



Cap sur l'ouest - Far west

Initiation à la danse bretonne.

Breton dance initiation.



Nevin apprend à faire des crêpes sur un bilig.
Nevin learning how to cook pancake with the bilig.



Kanndi du Fers, restauré par l'association Saint-Thégonnec, Patrimoine Vivant.
The Fers's kanndi, renovated by the association Saint-Thégonnec Patrimoine Vivant.



À la maison, repas européen et danse bretonne.
At home, european dinner and breton dance.



Visite de l'enclos paroissial de Saint-Thégonnec, par l'association SPREV.
Visite of the Saint-Thégonnec's churchyard by the SPREV.



Sur la route entre Locquirec et Plougasnou.
On the road between Locquirec and Plougasnou.



Randonnée dans les Monts d'Arrée, sur le toit du monde.
Hicking in the Mont d'Arrée, on the roof of the world.



Le lac de Guerlédan à sec.

Guerlédan's lake drained.



Trégonneau



Joint à la chaux.

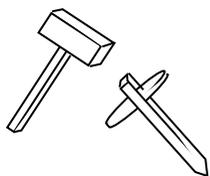
Joint lime.



Nous voilà au cœur de la Bretagne dans les Côtes d'Armor, à Trégonneau. Cette petite commune est composée d'environ 500 habitants. Notre mission est de rejointoyer le mur encerclant l'église. Pour le dernier chantier, on ressort les pointerolles et les burins ! Pour nous encourager, les habitants nous apportent des madeleines et du café ! :)

Au coeur du village - The heart of the village

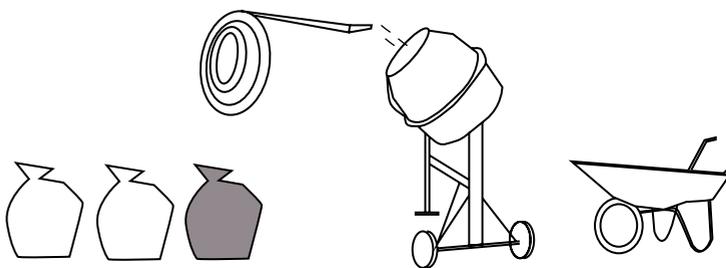
Here we are in the department of Côtes d'Armor, in Trégonneau. This small town scores around 500 inhabitants. Our aim is to re-point the wall around the church. For this last workcamp we bring out our cold chisels once again and let's go! To motivate us, the inhabitants offer us madeleines and coffee!



①

PIQUETER

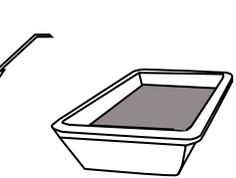
Taper sur la pointe-terolle avec une massette.



②

FABRIQUER DE LA COLLE

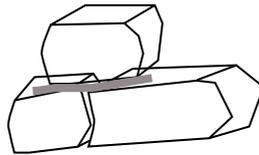
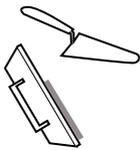
Deux seaux de sable pour un seau de chaux et de l'eau à verser dans la bétonnière, bien mixer.



③

REPLIR LES AUGES

Transférer le mélange à l'aide d'une brouette dans les auges.



④

REJOINTER

À l'aide d'une truelle et d'une taloche remplir soigneusement les trous.



⑤

BROSSER

Brosser les joints pour les rendre uniformes.

Avant - Après.
Before - After.



Pas facile de travailler dans un cimetière.

Not easy to work in a cemetery.



Photo de groupe - Entre les tombes et le mur : 20 cm!
Team picture - Between the graves and the wall : 20 cm!

Le 7 septembre, nous avons posé nos bagages sur le site du Palacret à Saint-Laurent. Nous habitons une vieille longère rénovée, chacun à sa chambre, il y a une grande cuisine et une cheminée ! Nous avons passé bons nombres de soirées à manger des gâteaux à l'ananas au coin du feu. Nous sommes attendus pour le café à Trégonneau avec l'équipe municipale, super accueil! Nous découvrons le chantier, au cœur du village. De retour au Palacret, Yves Chesnot nous fait la visite du moulin, nous assistons même à un cours de teillage de lin ! Le chantier commence et avance bien. Jeudi après-midi nous partons à la mer, sur la côte de granit rose, à Ploumanach, élu le plus beau village de France! Vendredi nous nous mettons au vert, à la Roche-Jagu, séance photo mémorable! Le lendemain, après avoir zigzagué vers le sud nous arrivons au lac de Guerlédan, 4 km² asséchés pendant 6 mois, le paysage est spectaculaire. Le 13 septembre, c'est l'anniversaire de Nevin! Pour ses 23 ans : burger, ballons et cidre ! Dimanche, nous prenons le bateau pour Bréhat, nous nous baladons sur l'île sous la pluie. Au Palacret il y a un four à pain, Yves nous apprend à le faire chauffer et mercredi, nous invitons l'équipe de Trégonneau à une soirée Pizza Tiramisu ! Vendredi 18, nous sommes retournés à Saint-Thégonnec pour l'inauguration du village de Keranflec'h ! Samedi, Silvia a goûté sa première huître sur les rochers (pas vraiment à son goût), mais Binic c'est jolie, et nous nous sommes rendu ensuite à la

On September the 7th, we settled down in Palacret, Saint-Laurent. We lived in an old farmhouse, there were a single bedrooms for everyone, a big kitchen and a fireplace! We spent many nights eating pineapple cakes by the fire. The town council members were waiting for us, to share a coffee! We discovered the work place, in the middle of the village. Back to Palacret, Yves Chesnot took us for a tour of the mill and he even taught us how to weave linen. The work began and was progressing well. On Thursday, let's go to the beach! On the Pink granite coast, Ploumanach had been elected "Most beautiful village of France"! On Friday, we took a refreshing break in La Roche-Jagu castle: memorable photo-shooting! The day after, we hiked in Guerlédan lake, 4km² emptied during 6 month, the landscape was amazing! The 13th, it's the Nevi's birthday. For her 23rd anniversary: balloon, burger and cider for everybody! To finish the weekend, we took the boat and walked under the rain on Bréhat Island. In Palacret, we found an old bread oven. Yves taught us how to make it work and we invited Tregonneau team to share our pizzas! On Friday the 18th, we returned to Saint-Thégonnec to inaugurate Keranflec'h village. On Saturday, Silvia tasted her first oyster on the rocks, outcome: yuck yuck! But Binic is a nice place and after we went to a fire party in Langueux, where we discovered the fire professions (blacksmith, potter...) and listened to a violoncello concert. Sunday is the European Heritage Day, we helped the puppeteers Berit and Perrine



Terre et mer – Earth and sea

Île de Bréhat.
Bréhat Island.

fête du feu à Langueux. Nous avons observé des artisans forgerons, potiers... et assistons à un concerto de violoncelles. Dimanche matin à l'occasion des journées du patrimoine, Berit et Perrine nous ont conté les clichés bretons ! L'après-midi nous avons découvert la Vallée des Saints dominant la région. Mercredi, après un café au P'tit Mammouth et nous sommes retournés sur les bancs de l'école ! Nous avons présenté le projet aux écoles de Squiffiec et Trégonneau : «Mais pourquoi vous êtes venus à Trégonneau? Vous parlez français? Oui, je sais une taloche c'est un bouclier !». C'est bientôt la fin, mais avant de partir les habitants nous initient aux Boules bretonnes, jeu typique de la région, nous y jouons tout l'après-midi. La veille du départ nous sommes invités à déguster des galettes, boire du cidre et danser des gavottes, Andro et Bourré à Trégonneau! Super soirée !

«Bye bye» Trégonneau !

to fight against Brittany's clichés. The afternoon was dedicated to the visit of the "Vallée des Saints". On Wednesday we had a little coffee in the "Little Mammoth" before going back to school benches. We explained our project to the pupils of Squiffiec and Tregonneau schools: "Why did you come to Tregonneau? Do you speak French? Yep I know, a cuff is a shield and a cold chisel a sword!". It's almost the end, but before leaving them the inhabitants invited us to a demonstration of Breton Bowls (typical game), we played all the afternoon. The last night, we are invited in Tregonneau to eat galettes, drink cider and dance the traditional gavottes, andro and bourées. Nice party!

Kenavo Tregonneau!



Des clichés bretons par Berit et Perinne et leurs marionnettes !

Breton cliché with Berit and Perinne et their mupets !



Yves Chesnot nous conte l'histoire du Palacret et du lin.
À Trégonneau on joue aux boules bretonnes !

Yves Chesnot tells us the history of the Palacret and the linen.
In Trégonneau people play in breton bowls !



Toute l'équipe visitant Ploumanac'h. - Séance photo à la Roche-Jagu!
All the team visiting Ploumanac'h. - Photoshooting at the Roche-Jagu!



La première huître de Silvia! - Binic
Silvia's first oyster! - Binic



Joyeux anniversaire Nevin !
Happy Birthday Nevin !



Présentation du projet dans les écoles de Squiffiec et Trégonneau - Soirée Pizza avec l'équipe de Trégonneau - Soirée crêpes à Trégonneau.
Presentation of the project in the school of Squiffiec and Trégonneau - Pizza night with the Trégonneau team - Pancake Party in Trégonneau.



Tiramisu

Recette de Silvia

- 6 uova
- 140 gr zucchero
- 500 gr mascarpone
- 400 gr savoiardi
- caffè
- cacao in polvere

Dividere gli albumi dai tuorli. Aggiungere metà dello zucchero ai tuorli e montare, meglio se con l'aiuto di uno sbattitore elettrico, fino ad ottenere un composto chiaro, spumoso e cremoso. Aggiungere il mascarpone e mischiare ancora. Montare a neve gli albumi e aggiungere lo zucchero rimanente. Unire i bianchi al composto degli albumi e girare delicatamente dal basso verso l'alto. Versare un cucchiaino della crema ottenuta sul fondo del vostra teglia. Passare i savoiardi nel caffè (meglio freddo) e creare il primo strato. Ricoprire con la crema e continuare in questo modo. Conservare in frigorifero almeno 2 ore prima di servirlo.

- 6 eggs
- 140 gr sugar
- 500 gr mascarpone
- 400 gr savoiardi/ladyfingers
- coffee
- cocoa powder

Divide the egg whites from the yolks and put them in two different bowls. Add half of the sugar to the yolks and beat, better with the help of an electric beater, until the mixture is light, fluffy and creamy. Add mascarpone and mix again. Beat the egg whites with the other half of sugar until stiff (= firm). Add whites to yolks mixture and stir gently from bottom upwards. Put one spoon of the cream on the bottom of your tray. Pass the savoiardi in the coffee (better if cold, so prepare it in advance!) and make the first layer. Cover with cream and continue like this. Store in the fridge at least 2 hours before serving.



Ananas cake !

Recette de João

- 5 œufs
- 1 grand verre de sucre
- 2 grands verres de farine
- 1/2 paquet de levure
- 1 boîte d'ananas en conserve

Mélanger les œufs, le sucre et la farine. Insérer la levure et le jus d'ananas (un peu plus que la moitié). Mélanger et c'est prêt ! Maintenant, préparer du caramel (sucre et beurre salé). Mettre le caramel dans le fond du plat avec les ananas en tranche, incorporer la pâte, et au four !

- 5 eggs
- 1 big glass of sugar
- 2 big glass of flour
- yeast
- pineapple canned

Mix eggs, sugar and flour. Put now yeast and the pineapple juice (but not all the juice maybe a little more than half) Mix again and it's done ! Cook the caramel (sugar and butter) or buy it. Put the caramel in the plat and put the ananas. Now put the dough and its ok! Ready for the oven !

Recettes - Recipes

A la fin de l'été nous avons préparé une exposition racontant notre aventure. Le vendredi 25 septembre c'était le vernissage de l'expo à la MIR (Maison Internationale de Rennes). Puis elle a voyagé à Rennes, durant le festival Tam-Tam, au CRIJ dans le cadre du Forum Jeunesse Interculturalité organisé par l'association Keur eskemm, à la maison de l'Europe, dans les communes des chantiers...

At the end of the summer, we prepared an exhibition about the project. Friday 25th of september it was the vernissage at the International House of Rennes. Now it shall travel around the city and Brittany.



Etudes et Chantiers, lors du vernissage à la Maison Internationale de Rennes - Exposition à la Maison de l'Europe à Rennes - Exposition au Festival Tam-Tam (rencontre jeunesses), au CRIJ (centre régionale information Jeunesse Bretagne).

Etudes et Chantiers, during the vernissage at the Internationale House of Rennes - Exhibition at the European House of Rennes - Exhibiton at the Tam-Tam Festival in Rennes.

Association Études et Chantiers Bretagne - Pays de la Loire :

www.ec-ouest.org



Nos partenaires
et financeurs :



Merci à Châteaugiron, particulièrement, à l'office du tourisme pour la visite du château, au Palet Castelgironnais pour son initiation aux palets, à la médiathèque et ludothèque pour les prêts et le jungle speed, à la piscine pour la détente, au camping pour son accueil, au Bagad de Châteaugiron pour la découverte de la musique Bretonne, to the couple of the Camping for the eggs ! à la mairie pour les travaux, sa confiance, et les galettes-saucisses !

Merci à Saint-Thégonnec, particulièrement à François et Denise de l'association au fil du Queffleuth et de la Penzé pour la visite des Kanndi, à Denise, Jean-François et Marie Hélène de l'association Danserien Bro Sant-Tegoneg pour l'initiation à la danse bretonne, à Gilbert et l'office du tourisme de Plounéour-Menez pour la randonnée dans les Monts d'Arrée, à toute l'équipe des bénévoles locaux mobilisés, Hervé, François, Jean-Yves, Daniel, à Justine et Marion pour être présentes chaque été, à Annick pour le far breton ! à la mairie, spécialement Olivier, pour la convivialité et l'accueil.

Merci à Trégonneau, particulièrement à Françoise, Jean-Luc, Gildas, Denis, Aurélie et Aurore pour leur sympathique comité d'accueil, les madeleines et le café pour la pause, à Yves Chesnot pour la visite animée et sa disponibilité, la communauté de communes du pays de Bégard, au collectif associatif et toute l'équipe du Palacret pour leur accueil.

Merci à la MIR, à Keur Eskemm, au CRIJ, Tam-Tam, à la Maison de l'Europe, d'accueillir la présentation de nos travaux, à l'ENSAB pour les impressions.

Merci aux volontaires, Henrique et ses questions, João (selfieman) et son gâteau à l'ananas, Mattias pour sa cuisine gastronomique, Nevin et ses Houha enthousiastes, Rima et son ironie, Silvia et son régime végétarien, Solenne et son énergie quotidienne, Marie et sa bilig, Cécile et ses blagues, à Allain pour le palet, Tim et ses «c'est quoi?», Loulou et son épée magique! Merci à Isabel Rambo d'être Fat&Furious. Merci à Etienne, Audrey, Paul-Alain, David restés au bureau pour les batailles d'élastiques, aux salariés d'Études et Chantiers pour leurs conseils et les cafés, spécialement à Manu notre père coq.

Merci à nos financeurs et partenaires.

Merci - Thank you



Réalisé avec les contributions d'Études et Chantiers Bretagne-Pays de la Loire
Coordination rédactionnelle : Manu Brard, Marie Goyet, Cécile Besnard
Conception graphique : Cécile Besnard
Décembre 2015.